

Paper No. 70

2007

# 原型理論下的中西翻譯認知

Minghui Long  
lauralong2004@163.com

Link to published article: [http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/pub\\_work\\_info.html](http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/pub_work_info.html)

---

## Citation

Long, Minghui. *原型理論下的中西翻譯認知*. Hong Kong: David C. Lam Institute for East-West Studies, 2007. LEWI Working Paper Series no 70.

This Working Paper is brought to you for free and open access by the David C. Lam Institute for East-West Studies at HKBU Institutional Repository. It has been accepted for inclusion in LEWI Working Paper Series by an authorized administrator of HKBU Institutional Repository. For more information, please contact [repository@hkbu.edu.hk](mailto:repository@hkbu.edu.hk).



林思齊東西學術交流研究所  
David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI)

**Working Paper Series** 研究報告系列

第七十期  
二零零七年十二月

原型理論下的中西翻譯認知

龍明慧  
中山大學

本文作者歡迎讀者提供意見。  
聯絡方法：

中山大學外國語學院 龍明慧  
電郵: [lauralong2004@163.com](mailto:lauralong2004@163.com)

**David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI)  
Hong Kong Baptist University (HKBU)**

*LEWI Working Paper Series* is an endeavour of David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI), a consortium with 28 member universities, to foster dialogue among scholars in the field of East-West studies. Globalisation has multiplied and accelerated inter-cultural, inter-ethnic, and inter-religious encounters, intentionally or not. In a world where time and place are increasingly compressed and interaction between East and West grows in density, numbers, and spread, East-West studies has gained a renewed mandate. LEWI's Working Paper Series provides a forum for the speedy and informal exchange of ideas, as scholars and academic institutions attempt to grapple with issues of an inter-cultural and global nature.

*Circulation* of this series is free of charge. Comments should be addressed directly to authors. Abstracts of papers can be downloaded from the LEWI web page at <http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/publications.html>.

*Manuscript Submission:* Scholars in East-West studies at member universities who are interested in submitting a paper for publication should send an article manuscript, preferably in a Word file via e-mail, as well as a submission form (available online) to the Series Secretary at the address below. The preferred type is Times New Roman, not less than 11 point. The Editorial Committee will review all submissions. The Institute reserves the right not to publish particular manuscripts submitted. Authors should hear from the Series Secretary about the review results normally within one month after submission.

*Copyright:* Unless otherwise stated, copyright remains with the author. Please do not cite or circulate the paper without the author's consent.

*Editors:* Ah Chung TSOI, Director of LEWI; Emilie Yueh-yu YEH, Cinema & TV and Associate Director of LEWI.

*Editorial Advisory Board:* From HKBU: CHEN Ling, Communication Studies; Martha CHEUNG, English Language and Literature; Vivienne LUK, Management; Eva MAN, Humanities; TING Wai, Government and International Studies; WONG Man Kong, History; Terry YIP, English Language and Literature. From outside HKBU: David HAYWARD, Social Economics and Housing, Swinburne University of Technology (Australia).

*Disclaimer:* David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI), and its officers, representatives, and staff, expressly disclaim any and all responsibility and liability for the opinions expressed, or for any error or omission present, in any of the papers within the Working Paper Series. All opinions, errors, omissions and such are solely the responsibility of the author. Authors must conform to international standards concerning the use of non-published and published materials, citations, and bibliography, and are solely responsible for any such errors.

*Further Information* about the working paper series can be obtained from the **Series Secretary:**

David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI)  
Hong Kong Baptist University  
Kowloon Tong  
Hong Kong  
Tel: (852) 3411-7273; Fax: (852) 3411-5128  
E-mail: [lewi@hkbu.edu.hk](mailto:lewi@hkbu.edu.hk)  
Website: <http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/>

## 原型理論下的中西翻譯認知

龍明慧<sup>1</sup>  
中山大學

翻譯在人類的文化交流中一直發揮著十分重要的作用。然而，不管在中國還是西方，一直以來，人們對翻譯的認知都存在局限，因而對翻譯的界定不是過於狹隘，就是過於寬泛。認知科學的原型理論強調範疇的向心性和開放性，對翻譯研究，特別是對翻譯本質的認知具有十分積極的意義。本文立足於這種理論，對如何認識翻譯以及如何界定翻譯等基本問題提出新的解釋，以更好地發揮翻譯在文化交流中的作用。

**關鍵字：**翻譯；範疇；認知；原型

### 1. 引言

無論在中國還是西方，翻譯在人類的文化交流中一直都發揮著十分重要的作用。然而，對於這樣一項古老的、與人類思想文化交流密切相關的活動，我們至今沒有一個全面的、科學的認識。對於“翻譯是什麼？”、“到底哪些活動是翻譯，哪些活動不是翻譯？”、“我們應該根據什麼標準來判斷翻譯和非翻譯？”之類的問題，我們至今未能見到為譯界普遍接受的答案，因此面對隨著社會的發展和時代的變化出現的多樣化翻譯形式，我們也難以作出合理的解釋和定位，這必將在一定程度上影響翻譯在文化交流中的有效性。

### 2. 對翻譯的界定

翻譯是一項非常複雜的活動，涉及多方面的問題，並且作為一項實踐活動，其範圍、形式和內容都會隨著社會的發展而不斷變化。但翻譯又是一項有其自身獨立性的活動，有不同於其他活動的本質規定。因此，對“翻譯”的界定就“必須具有充分的限制性以便能將翻譯和其他不屬於這一範疇的活動區別開來，但同時也必須夠寬泛，能夠將其所有的實現形式包括進來，不要將屬於該範疇的相關活動完全排除在外” (Komissarov, 1996:369)。顯然，我們現有的對翻譯的界定都不能達到這個要求。現有

---

<sup>1</sup> 致謝：本研究受到香港浸會大學林思齊東西學術交流研究所資助，得以在香港進行資料收集和寫作，浸會大學的學術資源使本人獲益匪淺，在此表示衷心的感謝！

的翻譯定義要麼過於狹隘，要麼就是過於寬泛。前者主要是指傳統的和語言學派對翻譯的定義，如中國學者林漢達的定義：“(正確的翻譯)就是盡可能地按照中國語文的習慣，忠實地表達原文中所有的意義”(羅新璋，1984:593)。張培基等編寫的《英漢翻譯教程》開篇給翻譯下的定義：“運用一種語言把另一種語言所表達的思維內容準確而完整地重新表達出來的語言活動。”(張培基等，1983)，這一定義代表了中國大多數翻譯教材對翻譯的定義。英國翻譯理論家卡特福德 (Catford) 把翻譯定義為：“把一種語言(源語)的文本材料替換為另一種語言(目標語)中對等的文本材料”(譚載喜，2005:247)。奈達 (Nida) 將翻譯定義為“從語義到語體，在接受語中用最切近自然對等語再現源發語的資訊”(同上)。這樣的定義將翻譯看作兩種語言之間的對等轉換，忽略了語言之外更為廣闊的空間，同時對“對等”的強調也將那些具有改寫、創造性質的翻譯活動排除在了翻譯範疇之外。而實際上，翻譯不可能做到忠實、對等，很多不忠實、不對等的文本生成活動如模仿、改譯、編譯等也可以被稱為翻譯。如諾德 (Nord) 所指出的：按照目標文化的準則來調整或者‘改寫’原文，是每個專業翻譯人員日常工作的一部分。”(Nord, 1991:25)。因此，把那些不符合所謂‘標準’的譯本，一律稱為‘非翻譯’是一種非常保守，甚至可以說是古板的態度，脫離翻譯活動的實際(張南峰，2004:7)。所以，與其說這些定義是對翻譯的定義，不如說它們是對理想翻譯的定義，它們所指的翻譯只是翻譯活動的一部分。將對理想翻譯的界定作為對整個翻譯範疇的定義無疑會將翻譯限制在一個非常狹小的範圍之內，不能適應社會的發展和時代的變化。

與這些定義相對的是一些寬泛的定義。如哈蒂姆 (Basil Hatim)和梅森 (Ian Mason) 將翻譯定義為“一個在某社會語境內發生的交際過程”(Hatim & Mason 1990:3)。雅克布森 (Jakobson) 用符號學的觀點，將翻譯定義為“用另外某種語言解釋語言符號”(譚載喜，2005:247)。弗米爾 (Vermeer) 將翻譯定義為“用另一種語言表達的有關源文本的資訊”(同上:248)。斯坦納 (Steiner) 提出“理解即翻譯”(Steiner, 1975)。勒弗維爾 (Lefevere) (1992)認為“翻譯是一個對原文的重寫過程”。王克非將翻譯定義為“翻譯是譯者將一種語言文字所蘊含的意思用另一種語言文字表述出來的文化活動”(王克非，1997)。這些定義都避開了“對等”這一概念，拓展了翻譯的所指，將多數人並不認作是翻譯的相關活動如改寫、編譯等也包括在了翻譯範疇內。然而，這種定義存在一個非

常重要的問題，即模糊了翻譯和其他文本生成活動的區別，也消解了翻譯作為一個獨立範疇的屬性。

從以上對翻譯的各種界定來看，要給翻譯下一個人們普遍使用的定義幾乎是不可能的。因此有學者提出不用對翻譯做任何界定，如周兆祥(1998)宣稱“翻譯的界線是無從下手劃的，劃了出來意義不大，也可以說人人都有權就自己的見解來劃”；巴斯內特(1998)在《文化建構》一書中指出，“‘翻譯’的歸類本身就是模糊的，也是沒有意義的。”所以按她的觀點，關於如何區別‘歸化’、‘譯本’和‘模仿’的種種爭論都是微不足道的。對翻譯不做界定賦予翻譯範疇極大的靈活性，但同時也會帶來翻譯的隨意性。

如同對客觀世界所有事物的認識一樣，我們對翻譯的認識歸根結底也是一種主觀參與的認知心理活動。20世紀認知科學的發展，尤其是原型理論(prototype theory)的出現，為我們如何認識世界提供了許多新的解釋，也自然為我們如何認識翻譯提供了新的途徑。筆者認為，從原型理論的角度出發對翻譯進行界定和分析，能夠克服目前翻譯定義過於寬泛和過於片面的缺陷，以及由此引發的各種爭執和矛盾。因此，本文擬從原型理論的視角來對翻譯的認知和界定問題進行探討。

### 3. 認知科學的原型理論

認知科學的原型理論是一種範疇化理論，即用來解釋人類如何通過分析、判斷、歸類等方法對客觀世界進行認識和定位的一種理論。它起源于對傳統範疇觀的質疑和挑戰。兩千多年前，亞里斯多德(Aristotle)就對人類如何進行範疇化進行了思考，他認為範疇是事物所固有的，存在於人的心智之外，事物本質上分為各種類型，我們認為事物屬於某一範疇是由於它們本身就是(Stumpf, 1993)。因此範疇是由範疇成員共有的一組充分而且必要的特性來界定；這些特徵是二元對立的，一個物體如果具備某範疇成員的所有的重要特性，則它屬於該範疇，否則不屬於該範疇，不存在“好像屬於該範疇、又好像不屬於該範疇”的情況；不同範疇之間存在清晰的界限；同一範疇中各成員之間的關係是平等的，即不存在典型成員與邊緣成員之間的差別(Taylor, 1995: 23—24)。

兩千多年來，亞里斯多德的經典範疇觀對哲學、心理學、語言學和人類學等都產生過深遠的影響，然而，到了二十世紀，卻受到了來自實用主義哲學和認知科學的有力挑戰，因為非此及彼的二元劃分會給人們帶來絕對化的認識方法，使人們習慣於用兩

極化的思維模式去認識事物，故而不能全面、正確地反映客觀實際。

最早對經典範疇觀提出挑戰的是著名哲學家維特根斯坦 (Wittgenstein)，他發現範疇成員之間沒有共同的特性，而只有多種方式的相似性——家族相似性。範疇沒有固定的明確的邊界，隨著事物的出現其範圍可以擴大。而且，範疇成員也不像傳統的理論認為的那樣具有等同的地位，而是有中心成員和非中心成員之不同 (陳嘉映，2005)。自20世紀60年代以來，人類學、心理學領域內的研究對傳統的範疇觀也提出了大量的反證。六十年代末，人類學家柏林 (Berlin) 和凱 (Kay)(1969) 調查了98種語言中的顏色詞，發現不同語言中都有基本顏色詞，而且他們還發現了某一顏色範疇中最具有代表性的顏色，即焦點色 (focal colours)，而人們也正是以焦點色為參照點對顏色連續體進行切分和範疇化的。七十年代，心理學家羅茨 (Rosch)(1973) 通過對三到四歲的兒童的試驗證明焦點色在感知和記憶中是突顯的 (perceptually salient)，比其他顏色的辨認更準確，學習和回憶得更快，因而有利於識別和分類。

除了對顏色的研究，羅茨還對鳥、水果、交通工具、蔬菜等十個範疇進行了實驗研究，並將柏林和凱的 'focus' 換成了 'prototype'，提出了“原型理論”。該理論認為，大多數認知範疇不可能制定出必要和充分的標準，可以公認為必要的標準往往不是充分的，區別一個範疇時，沒有一個屬性是必要的。因此，在範疇化的過程中，人們是利用原型而不是某些共同特徵作為一切範疇的參照點來組織各種範疇的。換言之，範疇是圍繞原型而構成的，判斷某物體是否歸於某範疇，不是看它是否具備該範疇成員所有的共同特性，而是看它與原型之間是否具有足夠的家族相似性。同一範疇的成員之間的地位也並不相同，典型成員具有特殊的地位，被視為該範疇的正式成員，非典型成員則根據其與典型成員的相似程度被賦予不同程度的非正式成員地位，例如，在“鳥”範疇中，“麻雀”常被視為典型成員，而“企鵝”、“鴛鴦”等則為非典型成員。另外，範疇的邊界是模糊的、開放的，一個範疇往往和其他範疇有所交叉 (Ungerer & Schmid, 1996: 14—29)。

對於原型，心理學家們提出了兩種解釋。一種是將原型看作範疇的中心成員，或中心成員的集合，與同一概念的其他成員相比，它有更多的特徵與其他成員是共同的；也可以反過來說，一個概念的原型具有最少的與別的概念相同的特徵。概念容許其實例在一定範圍內發生變化，但原型是核心，它為這些各具特點的眾多實例組成一個整體提供基礎 (汪甦、汪安聖，1992：270)。另一種對原型的解釋是將原型理解為範

疇的核心概念的圖式表徵，一個特定的實體並非原型，而是例示了原型 (Taylor, 1995: 59)。兩種解釋都是合理的，因為不同的範疇可能具有不同的原型形式。

另外，原型理論認為範疇並不包含所有成員都必須具有的共同特徵，而只須具有代表性特徵 (characteristic features)。原型可以是任何最能體現類別所依據的種類的模型 (Sternberg, 2003；楊炳鈞等[譯]，2006：201)，因而原型具有的特徵往往就是該範疇的代表性特徵。與定義性特徵不同，代表性特徵並不為類別中的每個例子所具有。例如，飛行能力對於鳥類來說是典型的，但它不是鳥的一個定義性特徵，只能是代表性特徵，因為並非所有鳥類都會飛。而一個例子含有的代表性特徵的多少便顯示了該例子總體上在更大類別中的典型性程度 (Sternberg, 2003；楊炳鈞等 [譯]，2006：201)。

1987年，萊科夫 (Lakoff) 曾借用認知語言學的理论成果，對範疇原型的來源進行了分析，提出了理想化認知模式 (idealized cognitive models, 簡稱ICMs) (Lakoff, 1987；梁玉玲[譯]1994：95-108)。他認為，我們常常是用一種理想化認知模式的結構來組織我們的知識的，而範疇結構和原型效應都是這個組織結構的副產品 (Lakoff, 1987；梁玉玲(譯)，1994：95)。雖然現實並不一定都與理想化認知模式相同，但這並不妨礙人們將其當作判斷其他成員範疇歸屬的參照。因為人類天生具有隱喻、轉喻和聯想等認知能力 (詳見Lakoff, 1987；梁玉玲[譯]，1994)，這些能力可以使人將與理想化情形不同但又有些相似之處的現象歸入ICMs所代表的範疇。簡言之，正是人們在對知識進行組織認識的時候所採用的理想化認知模式導致了原型的產生；而理想化認知模式與有關實際情形的不完全符合，則是一個範疇有大量非典型成員存在的原因所在。

總的說來，原型範疇邊界的模糊性使範疇具有極大的靈活性，能不斷適應新的資訊和資料。另一方面，原型的存在又可以使範疇結構保持一種相對的穩定性。對傳統範疇來講，新的資料常常要求建立新的範疇或重新定義已存在的範疇，然而對原型範疇而言，新的實體與新的體驗很容易與某範疇聯繫在一起，我們只需將它們作為範疇的邊緣成員，卻沒有必要對範疇從根本上進行重新組建 (Taylor, 1995: 52–53)。因此，圍繞原型構建範疇可以使我們以一種更為經濟、有效的方式認識世界，包括翻譯世界。



#### 4. 翻譯範疇的原型特性

根據前面提到的認知科學的原型理論，原型範疇具有以下性質：範疇圍繞原型構成，其邊界是模糊的；原型具有該範疇的代表性特徵而非定義性特徵，且這些代表性特徵並不為範疇中每個成員所具有；範疇成員有典型度的差異。而翻譯範疇是否體現出了這些特性呢？

##### 4.1 翻譯範疇的邊界認定

首先，我們來看翻譯範疇和其他範疇之間的邊界是清楚的還是模糊的？不少學者已經指出，我們不可能給翻譯劃定一個明確清晰的界線，如周兆祥 (1998) 在論證改譯、編譯、譯述等活動的合法性時明確提到“翻譯的界線是無從下手劃的”；科勒 (Koller) 在對翻譯中“對等”概念進行分析後也指出“從‘帶有改寫性質的翻譯’到‘帶有翻譯因素的改寫’是一種平穩的過渡” (Koller, 1995:210)。事實上，翻譯和其他文本生成活動如改寫、改編、創作之間的界線也的確是模糊的。原因在於，大多數的翻譯都不可避免的帶有改寫、創造的因素，而純粹的創作也是不可能的，因為一切的文本都是建立在其他文本基礎之上，沒有什麼文本會完全具有獨創性。例如，去年我國發行的幾部電影：《夜宴》被人評論是抄襲《哈姆萊特》，《喜馬拉雅王子》被認為是西藏版的《哈姆萊特》，《黃金甲》的很多情節幾乎與《雷雨》一模一樣。很明顯，這幾部影片似乎都有一個在內容、主題上與之十分相似的源文本，那麼它們是屬於翻譯範疇，還是屬於一般的劇本改編或劇本創作範疇呢？這無疑是一個仁者見仁，智者見智的問題。也正是在這個意義上，巴斯內特提出“‘翻譯’的歸類本身就是模糊的，也是沒有意義的，關於如何區別‘歸化’、‘譯本’和‘模仿’的種種爭論都是微不足道的” (Bassnett & Lefevere, 1998)。

##### 4.2 翻譯範疇的內部結構

由於翻譯範疇邊界的模糊性，翻譯範疇的範圍也就得以不斷擴展。在傳統譯論中，人們所談論的翻譯都是指兩種語言之間的轉換，以忠實于原文為標準，當然這種忠實的物件可以是形式、意義，也可以是風格。隨著社會的發展，翻譯活動的豐富，人們對翻譯的認識有了進一步發展，翻譯的外延不斷擴大。這主要表現在三個方面：

一是翻譯不再限於語際翻譯。在我國，蔡元培在1906年提出了“橫譯”（異域語言之間）、“縱譯”（古今語言之間）、“一譯”（思想和語言之間）的概念（陳福康，2000：139），不僅將語內翻譯納入翻譯範疇，也將翻譯概念擴大到人類的任何語言活動。20世紀50年代末，雅克布森將語內翻譯和符際翻譯歸入翻譯範疇；70年代，斯坦納提出“理解就是翻譯”也象蔡元培一樣將翻譯的範圍擴大到人類所有的意識活動。此外，語際翻譯本身的範圍也在不斷擴大。傳統的語際翻譯大都是以原文為依歸，但到了20世紀，受解構主義思潮的影響，“原著”、“忠實”、“對等”等概念被解構，描寫翻譯學派提出“只要是在目的語文化中以翻譯的面貌出現或是目的語讀者認為是翻譯的一切文本都可稱作翻譯”（Toury, 1995:32）。

另外，早期翻譯研究者們所談的翻譯大多是完全的翻譯，即完整的將原文的內容用譯文表述出來，即使有所刪減，也只限於個別的字句或段落。到了20世紀80年代，不少學者開始提出許多不同于傳統認識的翻譯形式也應該被看作正當的翻譯。如周兆祥從現實需要出發提出“摘譯、編譯、譯述、縮譯、綜述、述評、評議、譯寫、改譯、參譯”等活動應該堂堂正正地進入“翻譯”之殿堂（周兆祥，1984：19）。黃忠廉（2000）將“摘譯、編譯、譯述、縮譯、綜述、述評、評議、譯寫、改譯、參譯”等活動通通稱為翻譯的變體，由此，翻譯的範圍進一步擴大。

儘管翻譯具有眾多的形式和類型，但我們不難發現，一直以來，對於完全保全原文內容和形式的語際翻譯，沒有人會認為它們不是翻譯，但對於語內翻譯、符際翻譯，或者現實生活中大量存在的擬譯、改編、譯寫、節譯、編譯、改寫等到底是不是翻譯卻一直是頗有爭議的。例如符際翻譯被認為“不是指標準意義上的翻譯”，語內翻譯也“不是嚴格意義上的翻譯”（譚載喜，2005：116-118），就兩種語言之間的轉換而言，德萊頓(Dryden)曾質疑“擬譯”能否被合法地認作翻譯；拉杜 (Ladó) 將改編說成一種“偽翻譯”，或者說根本不是“真正的”翻譯（同上：5）。冠于某些翻譯形式之前的“不是真正的”、“非嚴格意義上的”、“非標準意義上的”之類的修飾語實際上暗示了這些翻譯形式在翻譯範疇中並非具有同樣的地位，它們並非都是“同樣好的”翻譯實例。

對於不同形式的翻譯的範疇地位，筆者曾做過兩次簡單的問卷調查。第一次是針對語內翻譯、語際翻譯和符際翻譯的範疇地位。調查供選取了七個包括非語言符號間的轉換，非語言符號和語言符號之間的轉換，不同語言間的轉換，同一語言方言和標


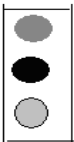

準語的轉換，同一語言方言間的轉換，同一語言標準語之間的釋義，同一語言古語和現代語的轉換的例項讓受試判斷它們是否是翻譯。為測量受試對這些例項的認同度，筆者設計了一個類似於裏克特 (Likert) 量表<sup>2</sup>的從肯定到否定的七點量表讓受試對每個例子進行評價判斷，每個例項的平均值和標準差表示受試對這些例項的認同情況。見表一。

表中的資料顯示所有例項的平均值都在七點量表左邊，都在4點以下，這表明所有這些例項都可以被看作是翻譯。但這7個例項平均值並不相同，有些表現出明顯的差異，這表明受試雖然把它們歸入翻譯範疇，但對它們的範疇歸屬具有不同程度的肯定，由此我們可以推導出這些例項在翻譯範疇內具有不同的成員地位。例如，在這7個例項當中，例1(英語和漢語之間的翻譯)得分是1.307，最接近1，這表示受試對它的範疇歸屬肯定程度最高，而且例項1的標準差也最小，這說明受試對該例項的認同度也最高。而例項的平均值越靠近量表的右邊，標準差也越大，如例項7(非言語符號之間的翻譯)，平均值為3.126，位於“可能是翻譯”和“不知道”之間，不過由於其更靠近“可能是”這一項，所以也可以歸入翻譯範疇，但該例項的標準差比較高，達到了2.416，這說明受試對它的範疇歸屬爭議性最大，認同度最低。

表一

實例	平均值	標準差
1. a How are you?--I'm fine, thank you! (英語) b 你好嗎？—我很好，謝謝！(標準漢語)	1.307	0.696
2. a 猛流鼻水。梗系琴晚凍親嘞。(粵語) b 一直流清鼻涕，一定是昨天晚上著涼了。(標準漢語)	1.480	1.021
3. a 恁個久都沒看倒你了。(重慶話) b 可長時候兒都沒見你了。(河南話)	2.160	1.371
4. a 蘿蔔白菜，各有所愛。(標準漢語)	2.149	1.902

<sup>2</sup> 裏克特(Likert) 量表是測量某人對某個單獨事物的觀念、態度和意見時最常用的一個量表，這裏的量表值分別為①肯定是、②很可能是、③可能是、④不知道、⑤可能不是、⑥很可能不是、⑦肯定不是。受試選①，表示該例項得1分，如對於該例項，30個受試都選①，則該例項的平均值為 $30 \times 1 \div 30$ ，其他情況依此類推。

b 每個人的興趣愛好有所不同。(標準漢語)		
5. a 計利以聽，乃爲之勢，以佐其外。(文言文) b 好的計謀被採納後，還要設法製造有利的態勢，以輔助計畫的展開。(白話文)		
6. a  (图像符号) b 禁止吸烟 (标准汉语)	2.206	1.200
7. a  紅灯 b  停車符号	1.745	1.597

第二次調查是針對語際翻譯的各種形式進行的。這次調查共選取了16個在不同翻譯理論指導下採用不同的翻譯方法的例項，讓受試根據五點量表判斷它們是否是合適的翻譯（①合適、②比較合適、③不是很合適、④不合適、⑤不是翻譯），見表二。

表二

譯例	均值	標準差
1. A. talk show B. 脫口秀	1.469	0.810
2. A. 對酒當歌, 人生幾何。 B. Facing wine, should sing, Man's life, how long?	3.384	0.983
3. A. If you run after two hares, you will catch neither. B. 同時追兩兔，全都抓不到。	2.009	0.830
4. A. I do not mistrust the future; I do not fear what is ahead. For our problems are large, but our heart is larger. B. 我不是不相信未來；我不害怕什麼在前面。因為我們的問題是大的，但我們的心更大。	2.946	0.885
5. A. I am no drinker, nor smoker. B. 我既不喝酒，也不吸煙。	1.567	0.735
6. A. In the country of the blind, the one-eyed man is King. B. 蜀中無大將，廖化充先鋒。	2.242	1.082

7. <b>A.</b> I want to make him happy. <b>B.</b> 此奴于水中拯吾性命，故欲得之。	3. 471	1. 272
8. <b>A.</b> 君子坦蕩蕩 <b>B.</b> The properman: sun rises over the land, level grass, sun, shade, flowing out	3. 538	1. 388
9. <b>A.</b> Wet paint! <b>B.</b> 油漆未幹！（某公共場合標語）	1. 507	0. 626
10. <b>A.</b> Thank you for using the ashtray! <b>B.</b> 請勿隨地亂丟煙頭。（某公共場合標語）	1. 682	0. 868
11. <b>A.</b> 歡迎參觀 在聖堂內 請勿喧嘩 出入關門 多謝合作 <b>B.</b> WELCOME Thank you for showing respect in this place of worship.（澳門路環島天主教堂門口的標語）	2. 336	1. 224
12. <b>A.</b> The sixth sick sheik's sixth sheep's sick. <b>B.</b> 四隻獅子私吃四十只澀柿子。（一則繞口令）	2. 675	1. 425
13. <b>A.</b> What makes a road broad? The letter B. <b>B.</b> 什麼東西使道路變寬？字母“B”。（一則文字遊戲）	2. 900	0. 932
14. <b>A.</b> Why is the letter D like a bad boy? Because it makes ma mad. <b>B.</b> 為什麼“大”字像個壞孩子？因為它偷來“一”杠，不是“人”。（一則文字遊戲）	2. 550	1. 255
15. <b>A.</b> 形如關雲長的青龍偃月刀。 <b>B.</b> It's shaped like the knife on the western's dinner table.（一則供出口的產品介紹）	2. 725	1. 251
16. <b>A.</b> I got up; I went to the door; I came back again; I walked to the window across the room, then close up to her. <b>B.</b> 我站起來；我走向門口；我又返回來；我穿過房間走向視窗，然後走到她的面前。	2. 317	0. 863

調查結果顯示，這些不同的譯例也具有明顯不同的平均值和標準差，如例1平均值最低，這表明大多數譯者都肯定地認為它是合適的翻譯，而它的標準差也是最低的，這說明人們對它的爭議性也最低；例14、例10、例15、例12、例4的平均分在2.5—3之間，這表明在受試心目中它們不是很合適的翻譯；而例2、例7和例8的平均分在3—4之間，這說明受試對這幾種翻譯方式並不認同，比較肯定的認為它們是不合適的翻譯。

而受試對它們是否合適翻譯的認同度存在差異，正好證明了這些不同的翻譯形式具有不同的範疇成員地位。

### 4.3 翻譯原型的形態表現

通過對翻譯範疇內部的分析，我們發現各種不同的翻譯形式並非都具有相同的地位。對於某些翻譯形式，人們對其是否翻譯幾乎沒有任何的爭議；而對於另一些翻譯形式，則具有不同程度的爭議性。那麼根據原型理論，那些幾乎人人都接受為是翻譯的翻譯實例就是翻譯範疇的原型。哪種翻譯人們都會毫無異議地接受為翻譯呢？

縱觀中西翻譯史，我們不難發現，對於好的翻譯或是理想翻譯的論述，不管是中國還是西方學者都非常一致。嚴複的“信”、“達”、“雅”、泰特勒 (Tytler) 的翻譯三原則；馬健忠提出的“與原文在意思上無一毫出入，而且使讀者讀了譯文後能達到與讀原文者相同的感受”的“善譯”；錢鐘書的“猶如原作投胎轉世”達到“化境”的翻譯，歸結到一點，都是要傳達出原文各個層面的意義。當然我們可以說這樣的翻譯在現實中並不存在，或者說現實的翻譯根本做不到“忠實、對等”，有時也不需要“忠實、對等”，但有一點可以肯定，即沒有人會說“完全傳達出原文各個層面的意義的譯文”不是翻譯。而我們在談論現實的翻譯時，也總會以一種理想的翻譯作為參照。說起翻譯，我們心目中首先想到的不會是改譯、編譯，而是完全傳達出原文思想的理想的翻譯；我們判斷某種活動是否翻譯時，總是會不自覺地將其與理想翻譯進行比較，就如萊科夫所說的，“我們是按照理想化的情形而不是非理想化的情形來對事物的特性作出判斷並為未來制定目標的 (Lakoff, 1987；梁玉玲[譯]，

1994:123)。因此，理想的翻譯在翻譯範疇中也就具有原型地位。

通過各種對於“理想翻譯”的論述，我們可以提取出翻譯原型所具有的特性是：涉及兩種民族語言、兩種文化、以幫助交流為目的、用通順的、符合目的語規範的譯語準確傳達出原文的形式、意義和功能。原型所具有的特徵只是範疇的代表性特徵或典型特徵，並不要求範疇中每個成員都具有，換言之，並不是所有可以被稱為翻譯的活動都要具有這些特徵。正因如此，我們才可以理所當然地認為現實中那些偏離原文的意義、或是沒有保留原文的形式，或是不怎麼符合目的語規範的語際轉換活動、同一語言文化中的文本轉換等等都屬於翻譯的範疇。

## 5. 結論

翻譯是一個開放的範疇，其範圍和形式會隨著社會的發展而發生變化，因此要提出一個囊括所有翻譯活動的定義是不可能的，因為一旦提出一個嚴格的定義，就預設了一種必須為該概念的所有成員都共有的定義性特徵。而對於翻譯這樣一個複雜多樣的活動，我們很難確定哪些特徵是所有可以被稱為翻譯的活動都必須具有的。例如，我們談得最多的“忠實、對等”等概念已被解構，不忠實、不對等的譯文也可以被認為是翻譯；沒有源文的“偽翻譯”、不存在轉換的一些零翻譯在一定情況下也能像其他翻譯一樣發揮作用。翻譯既然是一個具有原型的範疇，我們就可以以一種靈活的方式來認識翻譯，將其界定為：“翻譯是以……為典型成員或為原型的一種活動”。如此，通過將翻譯定義限定在翻譯原型上（把一種語言轉換成另一種語言，使譯文和原文在一切層面和一切特質上達到對等，以達到成功的跨文化交流），將翻譯原型作為翻譯範疇的中心，對其他翻譯活動則視其與翻譯原型的相似性多少採取靈活處理的方法，這樣既能保持翻譯範疇的獨立性和穩定性，也能使其具有足夠的包容性和可擴展性，以適應不斷變化的翻譯現實。基於這樣的認知，譯者也可以在有所參照的情況下，切合當時的需要更好地發揮自己的創造性，對原型進行合理的偏離，靈活地處理各種翻譯問題，更有效地發揮翻譯在文化交流中的作用。

## Bibliography

- Bassnett, Susan and Lefevere, André (eds). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*[M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Berlin, Brent & Kay, Paul. *Basic color terms. Their universality and evolution*[M]. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1969.
- Hatim, B. and I. Mason. *Discourse and the Translator*[M]. London/New York: Longman, 1990.
- Kimissarov, Vilen. "Assumed translation: Continuing the discussion" [J]. *Target*, 1996, 8(2): 365-374.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lefevere, André. *Translating, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*[M]. London: Routledge, 1992.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation : Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation –Oriented Text Analysis*[M]. Amsterdam: Rodopi. 1991.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*[Z]. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Sternberg, Robert J. *Cognitive Psychology*[M]. Wadsworth , 2003.



Stumpf, Samuel Enoch. *Socrates to Sartre: A History of Philosophy*[M]. McGraw-Hill, Inc, 1993.

Taylor, J. R. *Linguistic Categorization: Prototype in Linguistic Theory* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1995.

Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Ungerer, F. & Schmid, H.J. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. London: Addison Wesley, 1996.

Wittgenstein, L. *Philosophical Investigation*[M]. Macmillan Press, 1953.

### 參考文獻

陳福康。《中國譯學理論史稿》[M]。上海：上海外語教育出版社，2000。

陳嘉映(譯)。《哲學研究》[M]。上海：上海人民出版社，2005。

黃忠廉。《變譯理論》[M]。北京：中國對外翻譯出版公司，2002。

梁玉玲(譯)。《女人、火與危險事物-範疇所揭示之心智的奧秘》[M]。臺北：桂圓圖書股份有限公司，1994。

譚載喜(主譯)。《翻譯研究詞典》[M]。北京：外語教學與研究出版社，2005。

王克非。關於翻譯本質的認識[J]。外語與外語教學，1997 (4)：47-50。

汪甦、汪安聖。《認知心理學》[M]。北京：北京大學出版社，1992。

楊炳鈞、陳燕、鄒枝玲(譯)，《認知心理學》[M]。北京：中國輕工業出版社，2006。

張南峰。《中西譯學批評》[M]。北京：清華大學出版社，2004。

張培基等(編)。《英漢翻譯教程》[M]。上海：上海外語教育出版社，1983。

周兆祥、周愛華。《翻譯面面觀》[M]。香港：文藝書屋，1984。

周兆祥。《翻譯與人生》[M]。北京：中國對外翻譯出版公司，1998。

## LEWI Working Paper Series

The LEWI Working Paper Series is an endeavour of LEWI to foster dialogues among institutions and scholars in the field of East-West studies.

Circulation of this series is free of charge. Feedback should be addressed directly to authors. Abstracts of papers can be downloaded from the LEWI web page (<http://www.hkbu.edu.hk/~lewi/publications.html>); full text is available upon request.

1. CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University), *Both Sides, Now: A Sociologist Meditates on Culture Contact, Hybridization, and Cosmopolitanism*, English/38 pages, April 2002.
2. Mary Ann GILLIES (Simon Fraser University), *East Meets West in the Poetry of T. S. Eliot*, English/30 pages, April 2002.
3. 湯一介 (北京大學), 文化的互動及其雙向選擇: 以印度佛教和西方哲學傳入中國為例, 共 14 頁, 2002 年 7 月。  
TANG Yijie (Peking University), *Cultural Interaction and the Bidirectional Option: The Introduction of Indian Buddhism and Western Philosophy into China as Examples*, Chinese/14 pages, July 2002.
4. Werner MEISSNER (Hong Kong Baptist University), *China's Response to September 11 and its Changing Position in International Relations*, English/15 pages, September 2002.
5. Janet Lee SCOTT (Hong Kong Baptist University), *Eastern Variations of Western Apprenticeship: The Paper Offerings Industry of Hong Kong*, English/30 pages, October 2002.
6. Alexius A. PEREIRA (National University of Singapore), *Sino-Singaporean Joint Ventures: The Case of the Suzhou Industrial Park Project*, English/32 pages, November 2002.
7. HO Wai Chung (Hong Kong Baptist University), *Between Globalization and Localization: A Study of Hong Kong Popular Music*, English/27 pages, January 2003.
8. 樂黛雲 (北京大學), 多元文化與比較文學的發展, 共 11 頁, 2003 年 2 月。  
YUE Daiyun (Peking University), *Plurality of Cultures in the Context of Globalization: Toward a New Perspective on Comparative Literature*, Chinese/11 pages, February 2003.
9. XIAO Xiaosui (Hong Kong Baptist University), *The New-Old Cycle Paradigm and Twentieth Century Chinese Radicalism*, English/37 pages, February 2003.
10. George Xun WANG (University of Wisconsin Parkside), CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University), and Vivienne LUK (Hong Kong Baptist University), *Conflict and its Management in Sino-Foreign Joint Ventures: A Review*, English/34 pages, March 2003.
11. Charles MORRISON (East-West Center, University of Hawaii), *Globalization, Terrorism and the Future of East-West Studies*, English/20 pages, April 2003.
12. Ien ANG (University of Western Sydney), *Representing Social Life in a Conflictive Global World: From Diaspora to Hybridity*, English/13 pages, June 2003.

13. Renate KRIEG (University of Applied Sciences, Werderstr), *The Aspect of Gender in Cross-Cultural Management – Women’s Careers in Sino-German Joint Ventures*, English/23 Pages, June 2003.
14. Martha P. Y. CHEUNG (Hong Kong Baptist University), *Representation, Mediation and Intervention: A Translation Anthologist’s Preliminary Reflections on Three Key Issues in Cross-cultural Understanding*, English/29 pages, October 2003.
15. Yingjin ZHANG (University of California, San Diego), *Transregional Imagination in Hong Kong Cinema: Questions of Culture, Identity, and Industry*, English/14 pages, November 2003.
16. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Elvis, Allow Me to Introduce Myself: American Music and Neocolonialism in Taiwan Cinema*, English/29 pages, November 2003.
17. Tiziana LIOI (La Sapienza University, Rome), *T.S. Eliot in China: A Cultural and Linguistic Study on the Translation of The Waste Land in Chinese*, English/29 pages, November 2003.
18. Jayne RODGERS (University of Leeds), *New Politics? Activism and Communication in Post-Colonial Hong Kong*, English/17 pages, December 2003.
19. 鄭宏泰 (香港大學亞洲研究中心), 黃紹倫 (香港大學亞洲研究中心), *移民與本土：回歸前後香港華人身份認同問題的探討*, 共 35 頁, 2003 年 12 月。  
Victor ZHENG (Centre of Asian Studies, The University of Hong Kong) and WONG Siu-lun (Centre of Asian Studies, The University of Hong Kong), *Immigrant or Local: A Study on Hong Kong Chinese Identity after Handover*, Chinese/35 pages, December 2003.
20. ZHANG Longxi (City University of Hong Kong), *Marco Polo, Chinese Cultural Identity, and an Alternative Model of East-West Encounter*, English/23 pages, March 2004.
21. CHUNG Ling (Hong Kong Baptist University), *The Pacific Rim Consciousness of American Writers in the West Coast*, English/18 pages, March 2004.
22. Dorothy Wai-sim LAU (Chu Hai College), *Between Personal Signature and Industrial Standards: John Woo as a Hong Kong Auteur in Hollywood*, English/27 pages, March 2004.
23. LO Kwai Cheung (Hong Kong Baptist University), *The Myth of “Chinese” Literature: Ha Jin and the Globalization of “National” Literary Writing*, English/21 pages, April 2004.
24. Bradley R. BARNES (University of Leeds) and Qionglei YU (Zhejiang University of Technology and Business), *Investigating the Impact of International Cosmetic Advertising in China*, English/11 pages, May 2004.
25. Timothy Man-kong WONG (Hong Kong Baptist University), *Local Voluntarism: The Medical Mission of the London Missionary Society in Hong Kong, 1842–1923*, English/36 pages, June 2004.
26. Ramona CURRY (University of Illinois at Urbana-Champaign), *Bridging the Pacific with Love Eterne: Issues in Early Crossover Marketing of Hong Kong Cinema*, English/36 pages, June 2004.

27. Leo DOUW (University of Amsterdam), *Embedding Transnational Enterprises in China during the Twentieth Century: Who's in Control?* English/32 pages, July 2004.
28. WANG Wen (Lanzhou University) and TING Wai (Hong Kong Baptist University), *Beyond Identity? Theoretical Dilemma and Historical Reflection of Constructivism in International Relations*, English/32 pages, August 2004.
29. CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University), *The Stranger's Plight, and Gift*, English/17 pages, September 2004.
30. Darrell William DAVIS (University of New South Wales), *Saving Face: Spectator and Spectacle in Japanese Theatre and Film*, English/26 pages, October 2004.
31. CHAN Kwok Bun (Hong Kong Baptist University) and Vivienne LUK (Hong Kong Baptist University), *Conflict Management Strategies and Change in Sino-Japanese, Sino-Korean, and Sino-Taiwanese Joint Ventures in China*, English/38 pages, November 2004.
32. Yingjin ZHANG (University of California, San Diego), *Styles, Subjects, and Special Points of View: A Study of Contemporary Chinese Independent Documentary*, English/31 pages, December 2004.
33. Ashley TELLIS (Eastern Illinois University), *Cyberpatriarchy: Chat Rooms and the Construction of 'Man-to-Man' Relations in Urban India*, English/14 pages, January 2005.
34. Koon-kwai WONG (Hong Kong Baptist University), *The Greening of the Chinese Mind: Environmental Awareness and China's Environmental Movement*, English/21 pages, February 2005.
35. Jonathan E. ADLER (City University of New York), *Cross-Cultural Education, Open-mindedness, and Time*, English/17 pages, March 2005.
36. Georgette WANG (Hong Kong Baptist University) and Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Globalization and Hybridization in Cultural Production: A Tale of Two Films*, English/25 pages, April 2005.
37. Timothy Man-kong WONG (Hong Kong Baptist University), *Printing, Evangelism, and Sinology: A Historical Appraisal of the Sinological Publications by Protestant Missionaries in South China*, English/28 pages, May 2005.
38. Hanneke TEEKENS (Netherlands Organization for International Cooperation in Higher Education, NUFFIC), *East West: at Home the Best?* English/19 pages, June 2005.
39. Yinbing LEUNG (Hong Kong Baptist University) *The "Action Plan to Raise Language Standards": A Response to the Economic Restructuring in Post-colonial Hong Kong*, English/28 pages, July 2005.
40. 陳國貴(香港浸會大學)、黎熙元(廣州中山大學)、陸何慧薇(香港浸會大學), *中國“三資”企業中的文化衝突與文化創新*, 共 19 頁, 2005 年 7 月。  
 CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), LI Xiyuan (Sun Yat-sen University), and Vivienne LUK (Hong Kong Baptist University), *The Cultural Conflicts and Cultural Innovation of Sino-foreign Joint Ventures in China*, Chinese/19 pages, July 2005.

41. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University) and Odalia M.H. WONG (Hong Kong Baptist University), *Private and Public: Gender, Generation and Family Life in Flux*, English/21 pages, August 2005.
42. LEUNG Hon Chu (Hong Kong Baptist University), *Globalization, Modernity, and Careers at Work: Life Politics of Woman Workers in Hongkong-Shenzhen*, English/14 pages, August 2005.
43. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), *Cosmopolitan, Translated Man, or Stranger? Experimenting with Sociological Autobiography*, English/33 pages, September 2005.
44. CHUNG Po Yin (Hong Kong Baptist University), *Moguls of the Chinese Cinema – the Story of the Shaw Brothers in Shanghai, Hong Kong and Singapore, 1924-2002*, English/18 pages, October 2005.
45. Vivian C. SHEER (Hong Kong Baptist University) and CHEN Ling (Hong Kong Baptist University), *The Construction of Fear Appeals in Chinese Print OTC Ads: Extending the Four-Component Message Structure*, English/29 pages, November 2005.
46. 何平 (四川大學)、陳國貴 (香港浸會大學), 中外思想中的文化“雜交”觀念, 共 25 頁, 2005 年 12 月。  
HE Ping (Sichuan University) and CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), *Hybridity: Concepts and Realities in China and the World*, Chinese/25 pages, December 2005.
47. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Innovation or Recycling? Mandarin Classics and the Return of the Wenyi Tradition*, English/22 pages, January 2006.
48. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University) and Leo DOUW (University of Amsterdam), *Differences, Conflicts and Innovations: An Emergent Transnational Management Culture in China*, English/25 pages, February 2006.
49. Eugene EOYANG (Lingnan University), *Of “Invincible Spears and Impenetrable Shield”: The Possibility of Impossible Translations*, English/10 pages, March 2006.
50. Thomas Y. T. LUK (The Chinese University of Hong Kong), *Adaptations and Translations of Western Drama: A Socio-cultural Study of Hong Kong Repertory Company’s Past Practices*, English/14 pages, April 2006.
51. CHEN Ling (Hong Kong Baptist University), *Traditional Chinese Value Orientations as Indigenous Constructs: A Confirmatory Factor Analysis*, English/21 pages, May 2006.
52. Paul HOCKINGS (United International College), Beijing Normal University/Hong Kong Baptist University, *Gaoqiao, a Second Look at a Well-Studied Yunnan Village*, English/13pages, June 2006.
53. Janet SALAFF (University of Toronto) and Arent GREVE (Norwegian School of Economics and Business Administration), *Chinese Immigrant Women: From Professional to Family Careers*, English/38 pages, July 2006.

54. 張美蘭 (清華大學), 美國傳教士狄考文對十九世紀末漢語官話研究的貢獻:《官話類編》專題研究, 共 47 頁, 2006 年 8 月。  
ZHANG Meilan (Tsinghua University), *A Study on Calvin Wilson Mateer's A Course of Mandarin Lessons: Contributions of American Missionaries to the Study of Mandarin Chinese in the Late 19<sup>th</sup> Century*, Chinese/47 pages, August 2006.
55. CHAN Kwok-bun (Hong Kong Baptist University), *Globalization, Localization, and Hybridization: Their Impact on Our Lives*, English/22 pages, September 2006.
56. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University), *Incriminating Spaces: Border Politics of Mukokuseki Asia*, English/19 pages, October 2006.
57. Brenda ALMOND (University of Hull), *Conflicting Ideologies of the Family: Is the Family Just a Social Construct?* English/20 pages, November 2006.
58. Brenda ALMOND (University of Hull), *Social Policy, Law and the Contemporary Family*, English/32 pages, December 2006.
59. Brenda ALMOND (University of Hull), *Analysing and Resolving Values Conflict*, English/18 pages, January 2007.
60. Peter NEWELL (Global Initiative to End All Corporal Punishment of Children), *The Immediate Human Rights Imperative to Prohibit All Corporal Punishment of Children*, English/16 pages, February 2007.
61. Pablo Sze-pang TSOI (The University of Hong Kong), *Joyce and China: A Mode of Intertextuality – The Legitimacy of Reading and Translating Joyce*, English/24 pages, March 2007.
62. Janet SALAFF (University of Toronto), Angela SHIK (University of Toronto) and Arent GREVE (Norwegian School of Economics and Business Administration), *Like Sons and Daughters of Hong Kong: The Return of the Young Generation*, English/34 pages, April 2007.
63. Stephen Yiu-wai CHU (Hong Kong Baptist University), *Before and After the Fall: Mapping Hong Kong Cantopop in the Global Era*, English/21 pages, May 2007.
64. 許維賢 (北京大學), 黑騎士的戀物/(歷史)唯物癖: 董啟章論, 共 43 頁, 2007 年 6 月。  
HEE Wai Siam (Peking University), *Fetishism or (Historical) Materialism of Black Rider: Critical Perspective on the Works of Dung Kai-cheung*, Chinese/43 pages, June 2007.
65. 葉智仁 (西門菲沙大學), 全球消費主義與倫理營銷: 耶、儒思想的初步回應, 共 20 頁, 2007 年 7 月。  
Toby YIP (Simon Fraser University), *Global Consumerism and Ethical Marketing: Initial Responses from Christianity & Confucianism*, Chinese/20 pages, July 2007.
66. Yiu Fai CHOW (University of Amsterdam), *Fear or Fearless: Martial Arts Films and Dutch-Chinese Masculinities*, English/34 pages, August 2007.
67. CHEN Xiangyang (New York University), *Technologizing the Vernacular: Cantonese Opera Films through the Legend of Purple Hairpin*, English/32 pages, September 2007.

68. YAN Feng (Fudan University), *Metamorphosis and Mediality: An Interart Approach to the Reception of Stephen Chow's A Chinese Odyssey in Mainland China*, English/14 pages, October 2007.
69. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University) and WANG Hu (Phoenix Television), *Transcultural Sounds: Music, Identity and the Cinema of Wong Kar-wai*, English/16 pages, November 2007.
70. 龍明慧 (中山大學), 原型理論下的中西翻譯認知, 共 15 頁, 2007 年 12 月。  
LONG Minghui (Sun Yat-sen University), *Prototype-Based Analysis of Chinese and Western Conception of Translation*, Chinese/15 pages, December 2007.
71. 梁婷婷 (四川大學), 「被全球化」的城市 —— 1990 年代末以來成都市城市形象廣告片的社會背景與自我表徵, 共 18 頁, 2008 年 1 月。  
LIANG Tingting (Sichuan University), *The Globalized City: Social Background and Self-Representation of City Promotional Videos of Chengdu – 1999 to 2006*, Chinese/18 pages, January 2008.
72. 沈本秋 (復旦大學), 香港的國際政治經濟「二元特徵」與美國的香港政策, 共 36 頁, 2008 年 2 月。  
SHEN Benqiu (Fudan University), *The Dualistic Structure of Hong Kong's Political Economy and U.S. – Hong Kong Policy*, Chinese/36 pages, February 2008.
73. 汪暉 (清華大學), 去政治化的政治與中國的短二十世紀的終結, 共 51 頁, 2008 年 3 月。  
WANG Hui (Tsinghua University), *The Politics of Depoliticizing Politics and the End of China's 20<sup>th</sup> Century*, Chinese/36 pages, March 2008.
74. Emilie Yueh-yu YEH (Hong Kong Baptist University) and Neda Hei-tung NG (Hong Kong Baptist University), *Magic, Medicine, Cannibalism: the China Demon in Hong Kong Horror*, English/22 pages, April 2008.
75. Flora C. J. HUNG (Hong Kong Baptist University), *Cultural Influence on the Relationship Cultivation Strategies in the Chinese Society*, English/30 pages, May 2008.
76. Cynthia F. K. LEE (Hong Kong Baptist University), *Some Insights on Essential Elements and Barriers of Interdisciplinary Collaboration in Research in Higher Education*, English/15 pages, June 2008.
77. HO Wai Chung (Hong Kong Baptist University), *A Review of Moral Education in China's Music Education*, English/23 pages, July 2008.
78. LAU Patrick W. C. (Hong Kong Baptist University), Michael H. S. LAM (Hong Kong Baptist University), and Beeto W. C. LEUNG (University of Hong Kong), *National Identity and the Beijing Olympics: School Children's Responses in Mainland China, Taiwan and Hong Kong*, English/25 pages, August 2008.
79. 陳秀鶯 (華南理工大學), 高新技術中小企業關係質量的因困關係研究, 共 32 頁, 2008 年 9 月。  
CHEN Xiuying (South China University of Technology), *A Study on High-tech SMEs Relationship Marketing Research in China*, Chinese/32 pages, September 2008.



### **Submission of Papers**

Scholars in East-West studies who are interested in submitting a paper for publication should send article manuscript, preferably in a WORD file via e-mail, to the Series Secretary's email address at [lewi@hkbu.edu.hk](mailto:lewi@hkbu.edu.hk) or by post to 9/F., David C. Lam Building, Hong Kong Baptist University, Kowloon Tong, Hong Kong. Preferred type is Times New Romans, not less than 11 point. The Editorial Committee will review all submissions and the Institute reserves the right not to publish particular manuscripts submitted. Authors should hear from the Series Secretary about the review normally within one month after submission.